

# Libros de Babel

## LA BIBLIOTECA INTERCULTURAL DE CARCAIXENT (VALENCIA)

Dolores García Hinarejos



*En la biblioteca pública de Carcaixent (Valencia) se ha optado por crear una sección con entidad propia dedicada a la multiculturalidad. De esta manera, el fondo intercultural es tratado como un centro de interés dirigido a llamar la atención de usuarios minoritarios y facilitarles el acceso a los servicios de la biblioteca sin discriminación alguna.*

*La aceptación de las condiciones de vida de una sociedad global que facilita la visibilidad de las fuerzas multiculturales y de la infodiversidad significa el respeto al ser humano, a sus derechos, a sus costumbres y formas de vida; el pluralismo ideológico, político y cultural, a su vez, aspira a la convivencia de colectividades diversas que necesitan de su biblioteca como un espacio y un símbolo social libre, lleno de soluciones y de incógnitas, de oportunidades y posibilidades que nos permiten ejercer la democracia, crecer y desarrollarnos como individuos, como sociedad, como país y como región.*

Estela Morales Campos.

"La sociedad globalizada: un mosaico multicultural en la biblioteca". En Proceedings XXXIV Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía, 1-14, Puerto Vallarta, Jalisco (México), 2003.

La Globalización como fenómeno económico, social y cultural ha favorecido el movimiento de personas del Tercer Mundo hacia el mundo más desarrollado por obvias razones de supervivencia o mejora de las condiciones de vida. Es a partir de los años 60 del pasado siglo hasta 1973 cuando podemos encontrar un destacado movimiento migratorio desde África y países del sur de Europa hacia la Europa del Mercado Común. España, en estos años, era país de emigrantes hacia Francia, Alemania y Suiza, principalmente. Ahora, unas décadas después, se ha invertido la tendencia y es nuestro país, como miembro comunitario, el receptor de numerosos inmigrantes tanto de África, como de la Europa del Este y de Hispanoamérica.

Ante la realidad de un mundo rico en diversas culturas, la biblioteca como servicio público debe prepararse para poder ofrecer nuevos servicios para nuevos usuarios. La meta de la biblioteca pública es que todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales, minorías o mayorías, puedan acceder a servicios bibliotecarios equitativos y sin discriminación.

Por definición, toda biblioteca pública ha de ser intercultural. El *Manifiesto de la UNESCO sobre la biblioteca pública* recoge ese espíritu de garantía de la igualdad de acceso a la información para todos, sin diferencias por edad, sexo, nacionalidad, idioma o condición social. La biblioteca debe ofrecer servicios y materiales específicos a los usuarios que, por alguna razón, no pueden utilizar los servicios y materiales habituales, como es el caso de las minorías lingüísticas. Finalmente, entre las misiones de la biblioteca pública, destaca la *de fomentar el diálogo intercultural y favorecer la diversidad cultural*.

Así pues, la biblioteca debe ser un elemento para la integración de los nuevos ciudadanos en nuestra sociedad y, al mismo tiempo, debe ofrecer los medios que les permitan mantener los la-



*Si bien el término multicultural comenzó su andadura para calificar estos nuevos servicios bibliotecarios, parece que últimamente cobra mayor fortuna el término intercultural.*

zos con sus culturas de origen. La normativa y pautas bibliotecarias más recientes de IFLA (*Comunidades multiculturales. Directrices para el servicio bibliotecario*) abundan en estas ideas y se hacen eco de la necesidad de crear servicios dirigidos a inmigrantes y nuevos ciudadanos.

Recientemente, las bibliotecas españolas han comenzado a ofrecer nuevos servicios encaminados a los nuevos ciudadanos. Si bien el término *multicultural* comenzó su andadura para calificar los nuevos servicios bibliotecarios, parece que últimamente cobra mayor fortuna el término *intercultural*. Así pues, si quisiéramos trazar un mapa de las bibliotecas interculturales españolas veríamos notables diferencias por comunidades autónomas. Destacan las políticas bibliotecarias planificadas de Andalucía (*Bibliotecas Interculturales*, enmarcadas en *Andalucía entre culturas*) y Comunidad de Madrid (*Biblioteca Abierta*), con sendos portales en distintos idiomas del mundo. Las bibliotecas catalanas fueron de las primeras en abordar los servicios interculturales, y ya en 2002 el grupo de bibliotecas asociadas a la UNESCO dedicaron las I Jornadas Interprofesionales al tema *Les biblioteques públiques espais d'integració social*. Este grupo, tres años más tarde, publicó una *Guia de recursos sobre interculturalitat* como anexo al número 8 de su revista *Entrellat*. Además, podemos resaltar el esfuerzo individual de algunas bibliotecas que crean recursos de interés general como las de Tarragona o Salt (Gerona).

En la Comunidad Valenciana hay que destacar el trabajo desarrollado por la red de bibliotecas municipales de Gandia, a través de la Junta Multicultural (ver *Mi Biblioteca*, n.º 7, págs. 51-53). Esta biblioteca ha servido de modelo para que la Generalitat inicie un proyecto de bibliotecas interculturales en los municipios de Aldaia, Benidorm, Carcaixent, Vall d'Uixò y Villena desde el año 2006, a través de la suscripción de convenios de colaboración con los ayuntamientos.

En el caso concreto de la biblioteca de Carcaixent, que nos ocupa, a la hora de dar contenidos a la biblioteca intercultural, se partió de la base del conocimiento de los inmigrantes instalados en la ciudad a partir de los datos del padrón municipal. En esta ciudad el número de inmigrantes supone el 8,66 % del total de 22.089 habitantes de la población, de los cuales el grupo más numeroso procede de Rumanía, al que siguen los originarios de Marruecos, Lituania, Armenia, Ucrania, Polonia, Bulgaria, Argelia, Ecuador, Bolivia, Reino Unido, Francia, etc. Sobre esta base de los usuarios potenciales de la biblioteca es como hemos ido formando la colección de materiales de la biblioteca intercultural.

### Planificación y organización de la colección

En la fase de planificación del nuevo proyecto, una de las primeras cuestiones que nos planteamos fue si el fondo de la biblioteca intercultural debía integrarse en la colección general, como aconseja IFLA, o constituir un fondo aparte. Nos decantamos por la segunda opción, tratándolo como un centro de interés para focalizar la atención del usuario, al menos al principio, y así darle el empuje definitivo al proyecto. El nuevo fondo de obras en diversas lenguas del mundo,

*Una de las primeras cuestiones que nos planteamos fue si el fondo de la biblioteca intercultural debía integrarse en la colección general, como aconseja IFLA, o constituir un fondo aparte; nos decantamos por la segunda opción.*



claramente minoritario, podría perderse en el *maremágnum* del fondo general, en castellano y valenciano. Dado que los niños escolarizados provenientes de otros países y culturas fueron los primeros en llegar, antes que los adultos, decidimos situar el fondo intercultural en la sala infantil y juvenil, con carteles en la puerta de entrada.

Si se hubiera decidido integrar el fondo de la biblioteca intercultural en el fondo general, una opción para identificar las distintas lenguas minoritarias habría sido asignar un color para cada lengua. Sin embargo, al tratarse de una variedad bastante amplia de idiomas (en estos momentos catorce lenguas además de las dos oficiales en la comunidad autónoma), consideramos que pronto se habría entrado en conflicto con los colores ya utilizados en la sala infantil y juvenil (azul, rojo, verde y amarillo). Al constituir una colección con entidad propia, rápidamente surgió la idoneidad de indicar el idioma en la propia signatura por ser un código que no necesita explicaciones adicionales ni guía de equivalencia de colores e idiomas.

Cuando quedó claro que la nueva colección estaría unida, las signaturas para la ordenación surgieron de manera natural. Las signaturas se construyen con un primer elemento común que alude a la ubicación física (MUL: multiculturalidad o multilingüe), al que sigue la indicación del idioma (ARA: árabe, ARM: armenio, BUL: búlgaro, CHI: chino, FRA: francés...), y a continuación la indicación de la materia o tipo de literatura (038, 821, N, P, J-N...). Si la colección crece muy rápidamente puede añadirse un cuarto elemento relativo al encabezamiento principal. Estudiamos la posibilidad de poner un icono identificativo de este fondo, un logotipo que sustituya a la sílaba MUL, para así disponer de más espacio en la signatura para indicar el título.

Sobre la creación de la colección inicial hay que decir que a priori no encontramos demasiada oferta de materiales, en especial en lenguas minoritarias como armenio. Al final intentamos organizar varios grupos de materiales para cada lengua: obras para el estudio de la lengua (diccionarios, vocabularios, guías de conversación, gramáticas...), literatura universal y en especial española (clásicos como el *Quijote*, pero también obras de autores contemporáneos como Ruiz Zafón), literatura propia de cada lengua (de autores clásicos y contemporáneos), y literatura infantil y juvenil, con presencia de cómics, autores clásicos como Grimm, Andersen, etc., y también de autores contemporáneos para cada lengua. Por lo que respecta al material audiovisual, hay obras de estudio de la lengua y música de los distintos países, aunque también sería interesante poder contar con audiolibros en lenguas minoritarias.

Uno de los elementos más atractivos de la biblioteca intercultural es el servicio de hemeroteca *Diarios del Mundo*, que da acceso a más de 200 cabeceras de prensa internacional. Naturalmente, la impresión de los periódicos va variando cada día y así se puede acceder a información de primera mano en el lugar donde se producen las noticias, lo cual permite la posibilidad de contrastar diferentes puntos de vista, fomentar el aprendizaje de lenguas extranjeras y el diálogo intercultural.



*Dado que los niños escolarizados provenientes de otros países y culturas fueron los primeros en llegar, decidimos situar el fondo intercultural en la sala infantil y juvenil, con carteles en la puerta de entrada.*

### Las actividades de difusión de la biblioteca intercultural

La difusión de la biblioteca intercultural se ha planificado en varias vertientes:

1 Creación de una imagen corporativa propia de la biblioteca intercultural. Se diseñó un cartel que ha servido como imagen para hacer otros productos de difusión como trípticos informativos (¿Qué es?, ¿A quién va dirigida?, ¿En qué lenguas?, ¿Qué documentos forman la biblioteca intercultural?), marcapáginas y pancartas de lona para las actividades.

1 Difusión de la biblioteca intercultural a través de los medios de comunicación. Artículos en la revista municipal *Gent* y libro de fiestas —publicaciones que llegan a todos los hogares de la población—, artículos en la prensa comarcal (*Levante, Las Provincias*), televisión comarcal y radio.

2 Difusión a través de la web de la biblioteca, creando una sección con entidad propia ( [www.bibliotecaspublicas.es/carcaixent/](http://www.bibliotecaspublicas.es/carcaixent/)).

3 Difusión a través de otros servicios municipales: oficina única, servicios sociales y educación. Se distribuyen periódicamente carteles, trípticos y puntos de lectura.

4 Difusión de carteles y trípticos en centros escolares, locutorios, etc.

Las actividades realizadas el último año para consolidar este nuevo servicio son:

5. Participación en proyectos multiculturales con otras instituciones del municipio, principalmente del sector educativo. En la Jornada *Tot el mon compta (Todo el mundo cuenta)*, en colaboración con los colegios y departamentos municipales de Medio Ambiente y Deporte, se contaron cuentos multiculturales en la biblioteca, se organizaron juegos populares del mundo y talleres al aire libre en la plaza junto a la biblioteca, se colgaron citas en los árboles, etc. Y en la feria de las naciones organizada por el Instituto de Educación Secundaria, la biblioteca instaló un *stand* con prensa internacional, guías de viajes, literatura en diversos idiomas e información sobre el nuevo servicio bibliotecario.

6. Actividades propias de la Biblioteca Intercultural. Los días 17 y 18 de diciembre de 2007 se realizaron diversas actividades en torno al día del migrante. Así, tras la presentación de la Biblioteca Intercultural a los medios de comunicación, la Dra. Clara Chu, profesora de la Universidad de Los Ángeles, impartió la conferencia *Bibliotecas, inmigración y comunidad: Ventanas y espejos a nuestro mundo*. También se hizo un encuentro de cuentos, poemas y canciones del mundo con la participación de niños de varias nacionalidades (Marruecos, Rusia, Ucrania, Perú, Brasil, etc.), y de la cuentacuentos Almudena Francés.

*Una de las primeras cuestiones que nos planteamos fue si el fondo de la biblioteca intercultural debía integrarse en la colección general, como aconseja IFLA, o constituir un fondo aparte; nos decantamos por la segunda opción.*



7. Proyectos: organizar actividades en colaboración con otros departamentos municipales (servicios sociales, promoción del valenciano, cultura...).

La biblioteca intercultural de Carcaixent es muy reciente, por lo que todavía no hay perspectiva para hacer balance. La escasa experiencia está siendo gratificante, aunque queda claro que tiene mucho camino por recorrer para ser un servicio realmente útil para los nuevos ciudadanos. Además de la inversión municipal y autonómica se echa en falta la creación de un soporte a través de mediadores con conocimiento de idiomas minoritarios, así como de un portal de bibliotecas interculturales de nivel autonómico o estatal para compartir recursos y trabajar en equipo. ■



Ficha Técnica

**AUTORA:** García Hinarejos, Dolores. Directora de la Biblioteca Pública Municipal *Julián Ribera Tarragó* de Carcaixent (Valencia).

**FOTOGRAFÍAS:** García Hinarejos, Dolores.

**TÍTULO:** *Libros de Babel*. La biblioteca intercultural de Carcaixent (Valencia).

**RESUMEN:** En el marco de las recientes bibliotecas interculturales en España, la de Carcaixent (Valencia) muestra algunos aspectos de su planificación y organización de la colección, así como algunas actividades llevadas a cabo, compartiendo su experiencia, que puede ser útil a otras bibliotecas municipales.

**MATERIAS:** Bibliotecas Públicas / Bibliotecas Municipales / Multiculturalidad / Inmigrantes / Integración / Funciones de las Bibliotecas Públicas / Servicios bibliotecarios para Inmigrantes / Comunidad Valenciana.

Es una entidad sin ánimo de lucro, destinada a agrupar a cuantos se ocupan profesionalmente de los archivos, las bibliotecas, los museos y los centros de documentación, o bien tienen un interés profesional por estas instituciones. Tiene por objeto fundamental promover el desarrollo profesional de sus asociados y el de los servicios a ellos encomendados.



[www.anabad.org](http://www.anabad.org)  
[anabad@anabad.org](mailto:anabad@anabad.org)  
 91 575 17 27

**HAZTE SOCIO**  
 HAZTE SOCIO